

ПОКА

Хронология значений слова *пока*

Значение и пример	Период использования
<p>Союз с фоновым значением (‘в то время как’)</p> <p>Пока Митрофанушка еще в недорослях, пота его и понежить... [Д.И. Фонвизин. Недоросль (1782)]</p> <p>Союз с предельным значением (‘вплоть до того как’)</p> <p>Под равным штрафом, не имеет никто рангу себе требовать, пока он на свой чин надлежащего патента показать не имеет. [Петр I. Табель о рангах всех чинов, воинских, статских и придворных (1722)]</p>	<p>XVIII век</p>
<p>Наречие — ‘в течение некоторого времени’, ‘до сих пор еще’</p> <p>Теперь же пока все остается по-старому: Кусков продолжает жаловаться, что гишпанцам дают потачку. [Ф.П. Литке. Дневник, веденный во время кругосветного плавания на шлюпе «Камчатка» (Запись 22 сентября 1818 г.) (1817–1819)]</p>	<p>1810-е гг.</p>
<p>Элемент формулы прощания</p> <p>Прощайте пока и не сердитесь на длинное письмо: гомеопатических писем не умею писать — я аллопат. [И.А. Гончаров. Письмо Е.В. Толстой (1856. 20 февраля)]</p>	<p>1850-е гг.</p>
<p>Этикетное слово — ‘до свидания’</p> <p>Горлов. Чего же смущать! Мы приветствуем. Ну, пока! (Убегает.) [А.А. Крон. Винтовка № 492 116 (1929)]</p>	<p>1920-е гг.</p>

1. История вкратце

История того, как служебное слово становится самостоятельным, — для лингвиста почти нонсенс. Гораздо чаще бывает наоборот: от частого употребления значимое слово теряет заложенный в нем смысл, упрощает свою структуру и становится служебным (как, например, произошло с частицей *бы*, которая происходит из формы глагола *быть*, или с союзом *если*, возникшем из сочетания *есть ли*). Случаи, когда события шли в обратном направлении, от служебного слова к знаменательному слову, нетипичны. История слова *пока* — в их числе.

Сейчас *пока* — это или наречие, или союз, или так называемое этикетное слово, то есть слово, которое используется для прощания. Что может быть естественнее, чем сказать знакомому человеку при прощании: «Пока, увидимся завтра»? Однако такое употребление слова *пока* появилось одним из последних.

Союзное значение — самое раннее:

Пока я спал, обоих след простыл.

[Б.Л. Пастернак. Спекторский (1925–1930)]

В Корпусе слово *пока* как союз широко распространено уже в XVIII веке. Например, мы встречаем его у Фонвизина в «Недоросле»:

Г-жа Простакова. Пока Митрофанушка еще в недорослях, пота его и понежить... [Д.И. Фонвизин. Недоросль (1782)]

В качестве наречия слово *пока* начинает употребляться позже. Лишь в текстах начала XIX века находим в Корпусе:

Полагал пока пожить в тещином доме. [М.П. Загряжский. Записки (1770–1811)]¹

Распространенным в литературе наречие *пока* становится только в середине XIX века.

Пока — слово очень частотное: в Корпусе встречается больше 100 тыс. примеров (см. рис. 1). Эволюция происходит на глазах:

¹ Из датировки «Записок» не следует, что пример относится к XIX веку. Однако если посмотреть текст источника, мы увидим, что перед словами о тещином доме сказано: «Александр I принял престол и короновался в Москве». Александр I взошел на престол 12 марта 1801 г.; короновался 15 сентября 1801 г., следовательно, текст был написан в XIX веке.

можно увидеть, как из текста в текст наречие *пока* движется в сторону этикетного значения, к нашему сегодняшнему прощальному *Пока!* (см. рис. 2). С середины XIX века слово *пока* стало входить в разные формулы прощания. В письмах К.Н. Леонтьева встречаем:

А пока прощайте, мой дружок, целую Вас, обнимаю и прошу Вашего благословения на дальнейшие труды. [К.Н. Леонтьев. Письмо к матери (1855. 15 февраля) // К.Н. Леонтьев. Письма к матери из Крыма (1854–1857)]

Почти век спустя после начала дрейфа слова к новому значению, в 1940-х годах, у носителей и авторов словарей еще оставались сомнения: нормально ли, прилично ли прощаться, говоря одно только словечко *пока*? Например, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, который создавался в 1928–1940 гг., а издан в 1935–1940 гг., *пока* в значении ‘до свидания’ имеет пометы «просторечное» и «фамильярное», а само значение названо новым. Вторая половина XX века полностью узаконила *пока* в качестве слова для прощания, наравне с *до свидания* или *до встречи* (см. рис. 2). При устном общении в XXI веке появляются новые, порой причудливые формы того же слова: *пока-пока*, *покеда*, *покасики*.

Распределение по годам (частота на миллион словоформ)

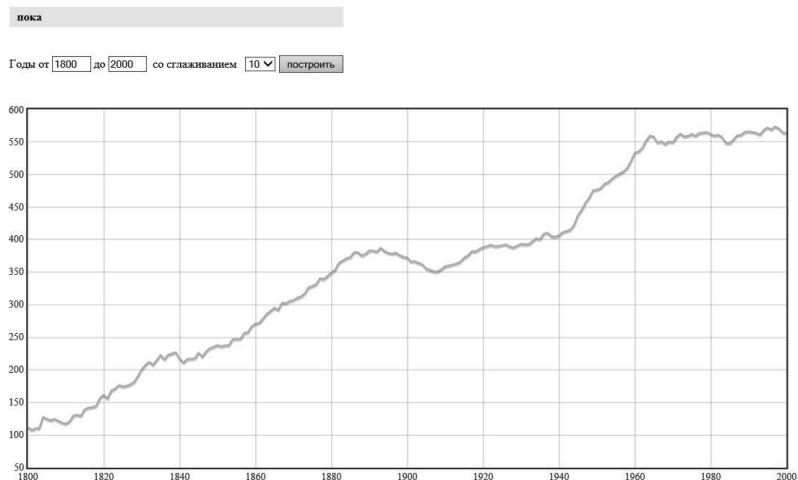


Рис. 1. Частотность употреблений слова *пока*; НКРЯ, 1800–2000 гг. (в *врт*)

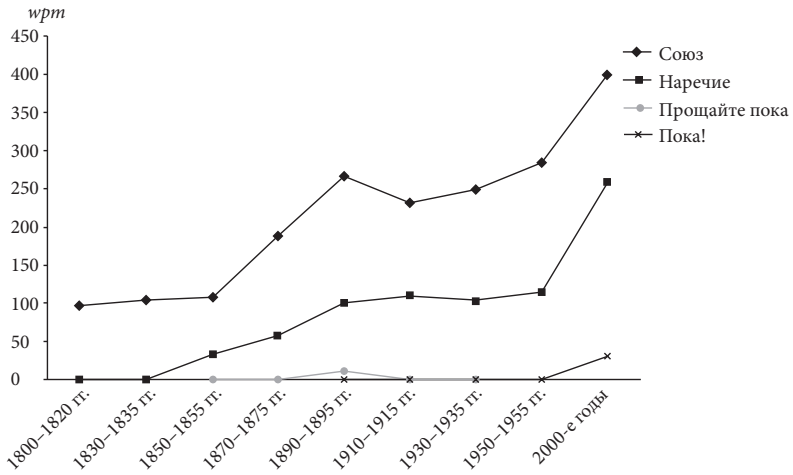


Рис. 2. Частотность употреблений разных значений слова *пока*; НКРЯ, 1800–2000-е годы (в *врт*)

2. По данным словарей

Слово *пока* — древнее образование, в котором предложный элемент *ро соединился с местоименным корнем *къ, тем же, что в словах *кто*, *кой*, *когда* (по данным «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера).

В «Словаре Академии Российской» [1789–1794] *пока* названо наречием, но, судя по примеру и его толкованию, имеется в виду союз. О слове сказано, что оно имеет смысл «до тех пор когда», а в качестве примера приведено выражение *Куй железо, пока горячо*. Таким образом, в словаре XVIII века отмечено только союзное употребление слова. «Словарь церковнославянского и русского языка» [1847] в точности повторяет статью из «Словаря Академии Российской».

В «Материалах для словаря древнерусского языка...» И.И. Срезневского [1893–1912] *пока* как отдельное слово не отмечено; есть союзы: *покамест*, *поколя*, *покуду*.

В словаре В.И. Даля предложено еще больше вариантов: *покуда*, *покудова*, *поколь*, *поколе сев*, *вост.*; *покель*, *поколева*, *поке(а) лича*, *покедь*, *поколя*, *южн. зап.*; *покаме*, *покамест*, *покилича*, *южн.*;

поки, допоки, млрс. со значением ‘дотоле, дотуда; до тех пор или мест, до сих пор, до сего времени, до известной поры или случая; меж тем, тем часом, той порой; вопросит. до чего? до коих мест или пор, долго ли’.

В «Толковом словаре русского языка» [1935–1940] под редакцией Д.Н. Ушакова про *пока* говорится, что это в первую очередь наречие и произошло оно из слова *покамест*. Слово же *покамест* образовано из *по ка местá*, что значит *по какое время*. Ушаков выделяет три значения слова:

— наречное: «В данный момент, сейчас, в течение некоторого времени; в ожидании. *Я пока подожду*»;

— союзное: «При обозначении периода, во все продолжение которого что-н. длится: в то время, как; в течение того времени, как. *Пока я спал, шел дождь*»;

— «прощальное», но с ограничительными пометами «новое, просторечное, фамильярное»: «Употр. при прощании в знач. до свиданья; вместо *пока до свидания* или *пока будь здоров*».

А в более позднем «Словаре русского языка» С.И. Ожегова [впервые: 1949] для слова *пока* этикетное значение закрепляется уже только как разговорное: «Приветствие при прощании, до свидания (разг.). *Ну, я пошел, п.!*»

3. Обзор значений и типичных контекстов

- Союз с фоновым значением ‘в то время как’:

Куй железо, пока горячо. (пословица; см.: Фразеологический словарь современного русского литературного языка. 2004. Т. I. С. 503)

- Союз с предельным значением ‘вплоть до того как’:

Не лучше ли убраться с остатками, пока не посадили в тюрьму? [В.Т. Нарезный. Российский Жилблаз, или Похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова (1814)]

- Наречие со значением ‘до тех пор еще’, ‘в течение определенного времени’:

Не хотите ли, господа, пойти в купальню, а тут пока приготовят. [А.П. Чехов. Крыжовник (1898)]

- Элемент формулы прощания — ‘прощайте пока’, ‘пока до свидания’:

Дайте ручку, обе — и **прощайте пока**. Ваш верный, верный и преданный друг Гончаров. [И.А. Гончаров. Письмо Е.В. Толстой (1855. 25 октября)]

- Этикетное слово — ‘до свидания’:

Целую пыль под твоими ногами! **Пока!**. [Л.И. Лагин. Старик Хоттабыч (1955)]

4. Вся история

Слово *пока* очень частотное, поэтому просмотреть все примеры, введенные в Корпус, было невозможно. Закономерности изменения значения этого слова прослеживались в Корпусе с помощью «срезов»: 1800–1820 гг.; 1830–1835 гг.; 1850–1855 гг.; 1870–1875 гг.; 1890–1895 гг.; 1910–1935 гг.; 1950–1955 гг.; 1970–1975 гг.

4.1. XVIII век

В XVIII веке слово употреблялось только в союзном значении:

Их [Тарантулов. — А. Ш.] кладут живых в деревянное масло, и с оными настаивают до тех пор, пока нужда потребует. [И.И. Лепёхин. Дневные записки (1768–1769)]

4.2. Первая треть XIX века

В начале XIX века *пока* — почти исключительно союз; примеров его использования как наречия мало. Вот первый пример за этот период:

Но прежде надо подумать, где жить. Полагал пока пожить в тецином доме. [М.П. Загряжский. Записки (1770–1811)]

Никаких других значений в текстах Корпуса за это время еще не встречается. Но многие контексты начала XIX века не отличаются по звучанию от современных:

...Пока Рославлев заряжал оставленные французом пистолеты, офицер не спускал с него глаз. [М.Н. Загоскин. Рославлев, или Русские в 1812 году (1830)]

Однако не все так просто: *пока* в качестве союза употреблялся в это время немного не совсем так, как сегодня. Для начала — краткий экскурс в оттенки смысла.

Можно заметить, что среди примеров с союзом *пока* есть два типа предложений. В первом типе события главной и зависимой частей предложения происходят одновременно, параллельно друг другу, например:

Пока он после Белякова временно управлял губернией, показалась в ней какая-то повальная болезнь. [Ф.Ф. Вигель. Записки (1850–1860)]

Событие главного предложения в этом примере («показалась болезнь») произошло на фоне ситуации в части предложения со словом *пока* («пока он управлял»): ‘в то время как он управлял губернией, в ней появилась болезнь’. Это первый тип значения для союза *пока*; условно обозначим его как **фон действия**.

Во втором типе предложений одно событие приходит на смену другому:

Вот теперь трактирщик сказал, что не дам вам есть, пока не заплатите за прежнее; ну, а коли не заплатим? [Н.В. Гоголь. Ревизор (1836)]

Можно перефразировать этот пример следующим образом: ‘до тех пор пока не заплатите, я не дам есть, но если заплатите, все изменится’. Союз указывает временной предел действия или состояния первой части предложения и обозначает момент, когда одна ситуация может смениться (или сменяется) другой. Это второй тип значения союза *пока*; назовем его **значением предела**.

Почему нам важно это различие? Дело в том, что сегодня в примерах с придаточными предела союз чаще употребляется с отрицательной частицей: *пока не* (*Будем ждать, пока не кончится дождь*). Редко можно встретить примеры без *не* (*Подождем, пока кончится дождь*).

Таким образом, союз *пока* сегодня обычно указывает на фоновую ситуацию, а *пока не* — на предел. В этой точке — первое существенное расхождение между тем, как союзы употребляются сейчас, и тем, как это было два века назад. В начале XIX века не было четкого размежевания по смыслу союзов *пока* и *пока не*; вернее сказать, в то время *пока не* еще не сформировался как отдельный союз. И потому в контекстах, где мы ожидали бы увидеть *пока* с отрицанием, в XIX веке встречаем просто *пока*:

...Они имели одну дочь, с коею [сестра] и жила вместе до тех пор, пока вышла дочь их замуж. [М.П. Загряжский. Записки (1770–1811)]

...Ужас и уныние до тех пор владели душами нашими, **пока**, по прошествии тридцати появлений месяца на небе нашем, явился к нам юный Росс. [В.Т. Нарезный. Славенские вечера (1809)]

Такова главная особенность жизни союза *пока* в первую треть XIX века. Интересно, что в русских говорах и сейчас используется *пока* без естественного для нас отрицания:

Приехали в марте месяце и будут до сентября, **пока** выкопают мне картошку. [О.М. Гранкина. О семье и работе (с. Сугрово, Львовский район Курской области) (2000)]

На рис. 3 показано, что до 1850-х годов в предложениях, где обозначается предел действия, союзы *пока* и *пока не* используется на равных. А после середины XIX века они расходятся: примеров с *пока не* становится в 2 раза больше, чем контекстов с *пока*.

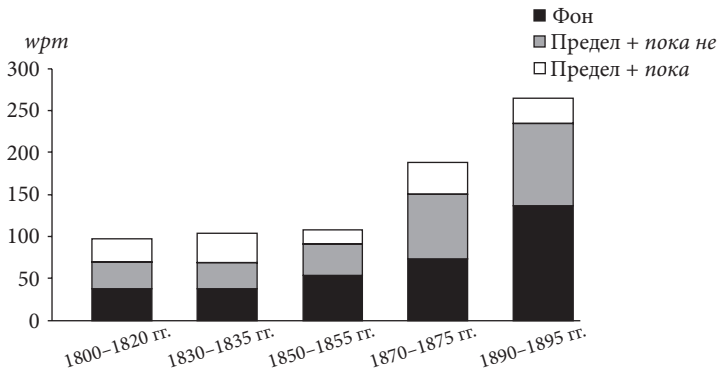


Рис. 3. Частотность употреблений союза *пока* в XIX веке (в шт)

Важное событие первой половины XIX века — появление наречного употребления слова *пока*. Теперь ему не обязательно связывать две части сложного предложения: оно уже может использоваться в простом, обозначая что-то вроде ‘все еще’. Наречие *пока* начинает свой путь довольно робко: за весь период до 1820 г. в Корпусе набралось семь примеров (из 212 вхождений), в 1830-х годах — всего шесть. Вот первые примеры:

Теперь же **пока** все остается по-старому: Кусков продолжает жаловаться, что гишпанцам дают потачку. [Ф.П. Литке. Дневник,

веденный во время кругосветного плавания на шлюпе «Камчатка» (Запись 22 сентября 1818 г.) (1817–1819)]

Желательно поскорее выйти из Ланген-Белая. Наши люди пока еще не болеют, но ежедневно видят похороны туземцев. Боюсь, чтобы это не перешло к нам. [П.С. Пуцин. Дневник (1813)]

Кроме того, уже в 1820-х годах появляются примеры с наречием *пока* в контексте прощания. В течение долгого времени слово *пока* будет использоваться таким образом только в письмах — неформальных, дружеских. Самый первый такой пример — в письме В.А. Жуковского его племяннице, ученице и близкому другу А.П. Елагиной²:

Теперь пока простите. Буду отвечать на ваше письмо, как скоро его получу.

В более позднем письме Жуковского в той же функции используется слово *покамест*³:

Простите покамест. Обнимаю вас от души. Жуковский.

Больше во всей долгой (почти 40-летней) и обширной (404 письма) опубликованной переписке Жуковского и Елагиной подобных примеров не встретилось.

Н.В. Станкевич, организатор и глава видного литературно-философского кружка 1830-х годов, в четырех письмах из 100 прощается с другом Януарием Неверовым выражением *прощай пока*:

Я очень рад, что Мишель выбрал одни занятия со мною: мы будем переписываться друг с другом очень серьезно насчет этих занятий. Прощай пока! Твой Станкевич. [Н.В. Станкевич. Письмо к Я.М. Неверову (1835. 4 ноября)]

В выражениях *прощай пока*, *простите пока* слово *пока* подразумевает предстоящую встречу (ср. союз с предельным значением); эти выражения можно развернуть в «прощайте до следующего сви-

² Жуковский В.А. Письмо к А.П. Елагиной. 19 сентября 1822 г. // Переписка В.А. Жуковского и А.П. Елагиной: 1813–1852 / сост. Э.М. Жиликова. Том. гос. ун-т. М.: Знак, 2009. С. 242.

³ Жуковский В.А. Письмо к А.П. Елагиной. 15 июня 1834 г. // Переписка В.А. Жуковского и А.П. Елагиной: 1813–1852 / сост. Э.М. Жиликова. Том. гос. ун-т. М.: Знак, 2009. С. 395.

дания, в котором я не сомневаюсь». Вряд ли и сейчас люди говорят друг другу *пока*, если они не предполагают, что снова встретятся.

Таким образом, говорить о слове *пока* как о новой этикетной формуле в первой трети XIX века еще рано. Слово *пока* в контекстах прощания используется только в письмах и эпизодически.

4.3. 1850–1870

Слово *пока* оформляется как другая часть речи в 1850–1870-е годы. В это время в литературе происходит взлет числа примеров с *пока* как наречием. По частотности наречные примеры почти догоняют *пока* как союз. Вот один из ранних примеров в Корпусе:

Мы пока только и делаем, что обедаем; некоторые еще и ужинают.
[И.А. Гончаров. Письмо Е.В. Толстой (1856. 20 февраля)]

Как и в предыдущие периоды, встречается союз со значением фона:

Пока смутные мысли бродили у меня в голове и в Лавках продавали портреты императора Константина, пока носились повестки о присяге и добрые люди торопились поклясться, разнесся слух об отречении цесаревича. [А.И. Герцен. Былое и думы (1853–1860)]

И в качестве союза со значением предела действия:

Он был всегда степенно весел, пока разговор не касался недавно умершего друга его Карамзина. [Ф.Ф. Вигель. Записки (1850–1860)]

Как только слово закрепилось в качестве наречия, оно начало постепенно обрастать новыми значениями. Одно из них — мостик к нашему сегодняшнему *пока* как ‘до свидания’. В письмах И.А. Гончарова 1850-х годов сочетания *пока до свидания* и *прощайте пока* встречаются уже регулярно, их частотность растёт:

А теперь пока до свидания. Ваш Гончаров. [И.А. Гончаров. Письмо И.Ф. Горбунову (1855. 20 июля)]

Дайте ручку, обе — и прощайте пока. Ваш верный, верный и преданный друг Гончаров. [И.А. Гончаров. Письмо Е.В. Толстой (1855. 25 октября)]

А теперь прощайте — пока, до следующего письма, мой чудесный друг, моя милая, умная, добрая, обворожительная... [И.А. Гончаров. Письмо Е.В. Толстой (1855. 3 ноября)]

Во всех этих примерах слово *пока* можно считать просто наречием: у формулы *прощай пока* — тот же смысл, что у сочетаний *а теперь прощай*; *прощай до завтра*. Тем не менее с середины XIX века *пока* начинает появляться в контексте прощания чаще, чем все остальные наречия.

В 1850–1870-е годы подобные формулы встречаются только в письмах. Мы не можем точно знать, где возникло употребление слова *пока* как элемента формулы, завершающей общение. Быть может, это случилось в устной речи и лишь затем стали так писать в письмах — в нашем распоряжении, к сожалению, нет данных о том, как разговаривали люди XIX века. Литература того времени не была ориентирована на отражение живой разговорной речи, и новые явления проникали в нее с запозданием. Но могло быть и так, как это представляется исходя из письменных текстов: новое значение зародилось в письмах. Во всяком случае, второе важное слово нашего сегодняшнего разговорного этикета — *привет* — тоже начинает свой путь, судя по данным Корпуса, именно с писем.

4.4. 1890–1910

В 1890-е годы достигает пика частота конструкций типа *прощай-те пока* или *пока до свидания*, где *пока* является еще несомненным наречием. При этом порядок слов неважен: одинаково употребительны и *прощай пока*, и *пока прощай*. Их можно встретить в письмах:

Прощайте пока, братски обнимаю вас. Л. Толстой. [Л.Н. Толстой. Письмо М.В. Алахину (1894. 11 декабря)]

Пока крепко жму руку. Весь Ваш Павел Сухотин. [П.С. Сухотин. Письма К.Ф. Некрасову (1913. 13 мая)]

Ну, **пока всего Вам доброго**. Привечайте Павла Павловича, крепко жму Вашу руку. [П.С. Сухотин. Письма К.Ф. Некрасову (1913. 26 июня)]

Пока всего лучшего. Наш искренний привет и пожелания В.А. и Вам. [П.П. Лазарев. Письмо П.Н. Лебедеву (1911. 2 июля)]

Встречаются эти выражения и литературных диалогах:

— Однако **пока прощайте**, Анна Егоровна. Господа, кажется, идут!
[К.М. Станюкович. Пассажира (1892)]

— **Пока до свидания!** — сказал он, вставая.

[Н.Д. Телешов. На тройках (1892)]

Но начиная с 1910-х годов в частотности этих оборотов наблюдается спад (см. рис. 4), а к середине XX века они и вовсе выходят из употребления.

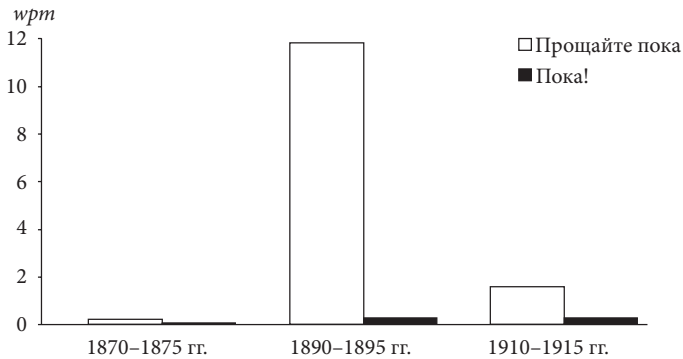


Рис. 4. Частотность употреблений слова *пока* в составе этикетных формул; 1870–1915 гг. (в шт)

В конце XIX — начале XX века нет изменений в союзных употреблениях слова *пока* — встречаются союзы как с фоновым значением, так и с предельным:

После завтрака в последний раз сидел и боролся со сном, пока с меня лепил Бернишам. [Николай II. Дневники (1895. 23 сентября)]

Вчера в пятиэтажном доме Д.К. Нарышкина, на Пречистенке, подъемная машина, поднимавшая двух пассажиров, вдруг остановилась в промежутке между 2-м и 3-м этажами, вследствие какой-то порчи. Несчастные пассажиры провели в клетке пренеприятных 3 часа, пока прибывший монтер пустил в ход машину. [Русское слово (1910. 23 апреля)]

4.5. 1920–1950

В 1920–1930-е годы, похоже, разговорный этикет приобретает сегодняшние черты. В текстах появляется независимое, не входящее в специальные конструкции слово *пока* для прощания. Ин-

тересно, что эти инновационные примеры относятся к передаче устной речи, а не к письмам, где прощальное *пока* начинало свой путь. Самые первые случаи обнаруживаются в Корпусе в текстах 1920-х годов:

— *Ну, пока!*

Глаза Надежды Александровны вспыхнули светлыми прожекторами, с мягко-материнскою нежностью она обняла Веру, заглянула ей близко в глаза и крепко поцеловала. [В.В. Вересаев. В тупике (1920–1923)]

— Гм, — хмыкнул Персиков.

— *Пока*, — цокнула трубка и стихла.

— «*Пока*», — с ненавистью повторил Персиков приват-доценту Иванову.

[М.А. Булгаков. Роковые яйца (1924)]

Российский литературовед А. Горнфельд связывает появление слова *пока* для прощания, во-первых, с Первой мировой войной, а во-вторых — с «известными кругами». Замечательно в этом тексте выражение отвращения и ужаса перед новым словечком⁴:

*...Выхожу на улицу и слышу обрывки разговоров: «Спекульнул... два лимона... пятьсот косых... реквизиул», «позвольте вам изложить вопиющий факт инцидента», «на танцульку придешь? — ну, даешь» и на прощание: «Пока»... Неужто останется пока? Последнее появилось недавно — во время войны — в известных кругах вместо «до свидания» стали говорить «пока», и этот перевод немецкого *einstweilen* или французского *a bientot* ужасает. Но этот эстетический ужас бессилен. С ним совершенно не считается бойкая девица, упоенная своим бойким туалетом и своим бойким словарем.*

Интересно, что в этот же период в литературе появляются первые примеры слова *привет* в значении 'здравствуйте'. Слова *пока* для прощания и *привет* для приветствия — ровесники, дети новой волны демократизации литературы: в письменный язык начинает активно входить разговорная речь.

— *Я сейчас тебе объясню... через десять минут буду у тебя... пока*, — и он повесил трубку.

[Г.А. Соломон (Исецкий). Среди красных вождей (1930)]

⁴ Горнфельд А.Г. Новые словечки и старые слова. Пб.: Колос, 1922. С. 58.

- Ну, я пошел, — сказал вдруг Маргулиес.
— **Пока, пока,** — сказал Фома Егорович. — Только вы мне газету оставьте.

[В.П. Катаев. Время, вперед! (1931–1932)]

Долго еще это словечко — *пока!*, образовавшееся в результате постепенного укорачивания разных более длинных форм, — отторгалось старшим поколением говорящих. Например, К.И. Чуковский в книге «Живой как жизнь» рефлексировал на тему своей досады, которую он испытывает, когда слышит, как люди прощаются с помощью слова *пока*⁵:

— Ну что плохого, — говорю я себе, — хотя бы в коротеньком слове *пока*? Ведь точно такая же форма прощания с друзьями есть и в других языках, и там она никого не шокирует. Великий поэт Уолт Уитмен незадолго до смерти простился с читателями трогательным стихотворением «So long!», что и значит по-английски — «Пока!». Французское *à bientôt* имеет то же самое значение. Грубости здесь нет никакой. Напротив, эта форма исполнена самой любезной учтивости, потому что здесь спрессовался такой (приблизительно) смысл: будь благополучен и счастлив, пока мы не увидимся вновь. Я пробую спорить с собою, пробую подавить в себе свои привычные субъективные вкусы...

По нашим наблюдениям, Чуковский не вполне верно приписывает слову *пока* смысл ‘будь благополучен и счастлив, пока мы не увидимся вновь’. Более точно значение этого слова можно описать как ‘прощай на время, не навсегда’.

Оборот *прощай пока* уже почти не используется в письмах, но помогает имитировать устную речь в диалогах:

- Понял? Ну, **прощай пока.**
— Поцеловала бы хоть!

[П.П. Бажов. Через межу (1934)]

- **Пока прощай,** Ларя. Ни слова никому об этом.

[Н.Д. Телешов. Начало конца (1933)]

4.6. 1960–2010

В конце 1960-х годов встречаются последние примеры с сочетанием *прощай пока*:

⁵ Чуковский К.И. Живой как жизнь. М.: Детская литература, 1968. С. 533.

— А ежели ты, Рубин, коней мучить будешь, на том свете найду.
Прощайте пока...

[Ю.В. Бондарев. Горячий снег (1969)]

Интересно, что *прощай пока* доживает до конца 1960-х годов, а *пока прощай* практически перестает употребляться еще в самом начале XX века, один из последних примеров — у Чехова:

Лопахин. (Целует Любви Андреевне руку.) Пока прощайте. Пора.
[А.П. Чехов. Вишневый сад (1904)]

Другие значения слова *пока* живут по сей день.

— Наречие:

Пока не удаётся разместить всю эту электронику на одежде так, чтобы её было удобно носить. [Знание — сила (2003. № 10)]

— Союз с фоновым значением:

Пока Эле-Фантик дрался с акулами, опустился на самое дно. [А. Дорофеев. Эле-Фантик // Мурзилка (2003. № 3)]

— Союз с предельным значением:

Семья прожила в запретной зоне секретной лаборатории несколько лет, пока не началась война. [Л.Е. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света // Новый мир (2000. № 8)]

Предположительно, только к 1960-м годам оформляется временное распределение между союзом *пока*, отображающим фоновую ситуацию и союзом *пока не*, обозначающим предел действия. Этот процесс происходил постепенно, никаких заметных переходов не было, да и сегодня еще можно встретить режущие ухо примеры с *пока*, где хочется добавить *не*. Только в контекстах, связанных с ожиданием (по смыслу обозначающих предел), почти всегда употребляется союз *пока* без отрицания *не*. Например:

Он сидел довольно долго, ждал, пока ритм установится. [Л.Е. Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // Новый мир (2000)]

Значение прощания стало едва ли не главным для *пока*. В разговорном общении, особенно в Сети, слово трансформируется, возникают новые жаргонные формы: *покетос*, *покашки*, *поки*, *покульки*, *покс*, *покасики ненадолго* или *всем покасики!* Слово *пока*, казавшееся таким фамильярным в 1930-е годы, стало нормой для

прощания. Оно еще разговорное, но уже давно не принадлежит к жаргону. И язык опять находится в поиске.

5. Соседи

Аналоги союза *пока* есть в большинстве славянских языков, начиная со старославянского. Параллельно с *пока* существовали и ныне существуют родственные союзы и в русском языке: *покамест*, *покуда*; вышедшее из употребления *поколь*; просторечное *покудова*; диалектные *покелева*, *покелича*, *покедь*.

Интересны аналогии в английском и французском языках, замеченные К.И. Чуковским: «Французское *à bientôt* образовано от наречия *bientôt* — ‘скоро’, ‘быстро’ и переводится ‘до скорого свидания’. В русском языке ему более точно соответствуют выражение *до скорого*. Английское *so long* образовано от наречия с противоположным смыслом: ‘долго’, ‘давно’, ‘далеко’, и означает то же, что русское *пока*, — ‘до свидания, пока мы не увидимся вновь’»⁶.

Английское *so long* впервые зафиксировано в 1854 г., то есть этот аналог слова *пока* для прощания появился в английском языке на много десятилетий раньше, чем в русском. Однако сейчас это выражение вышло из употребления, и в живом языке остался только союз *so long as* (‘поскольку’, ‘если только’, ‘при условии’, ‘что; (до тех пор) пока’)⁷.

5.1. Покамест

До определенного момента слово *покамест* — это двойник слова *пока*. *Покамест* уже в XVIII веке играет, во-первых, роль союза:

Ежели у того лося, который между 15 числом августа и 8 сентября убит будет, покамест еще он жив, копыто левой ноги отрублено будет, то оно тем полезно, которые имеют падучую болезнь и судорогу. [М.В. Ломоносов. Лифляндская экономия (1760)]

Во-вторых, наречия:

Не бросая взора нашего отсюда далее, порадуемся покамест приятному событию. [И.М. Долгоруков. Повесть о рождении моем... Ч. IV (1799–1806)]

⁶ Чуковский К.И. Живой как жизнь. М.: Детская литература, 1968. С. 533.

⁷ См.: <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/so%20long>> (последнее обращение 13 апреля 2015).

В XIX веке, в основном в письмах, в сочетании с *прощай*, слово *покамест* появляется даже раньше, чем *пока*:

*Но у меня есть нужные дела... итак, не взъищи... **прощай покамест!***
[М.Н. Загоскин. Юрий Милославский, или Русские в 1612 году (1829)]

***Покамест прощайте** и пишите по-прежнему ко мне.* [П.В. Анненков. Письмо к И.С. Тургеневу (1853. 12 июня)]

*Ну, а **покамест** **прощай**. Я к себе пойду.* [М.Е. Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы (1875–1880)]

Всего таких примеров в Корпусе — 15; это в несколько раз меньше, чем примеров с *прощайте пока*. Но *прощай пока* в завершении разговора встречается вплоть до 1969 г.:

*Ну, **прощай пока**... Вон уж солнце садится, а у меня скот на лугу...*
[В.А. Осеева. Динка прощается с детством (1969)]

А примеры с *прощай покамест* при передаче прямой речи встречаются вплоть до 1940-х годов, не позднее, и обнаруживаются в произведениях с исторической тематикой:

*Это я с перцовки твоей одурел маненько... Ин **прощай покамест**. А за честь спасибо.* [Б.А. Садовской. Великодушный жених (1911)]

*...**Прощайте-ка, покамест**, извините за беспокойство, до скорого свиданьица.* [В.Я. Шишков. Емельян Пугачев. Кн. II. Ч. III (1939–1945)]

Таким образом, если частотность *пока* в Корпусе с каждым годом росла, то слова *покамест* и *покуда* в XX веке практически сошли на нет.

5.2. Покеда

Как ни странно, история слова *покеда* в русской литературе, судя по Корпусу, началась с А.П. Чехова — именно в его рассказах впервые появляется это слово:

*Поваляйтесь часик на полу, **покеда** барыня погрееется.* [А.П. Чехов. На большой дороге (1885)]

Оно используется при передаче разговорной, чаще всего крестьянской, речи:

— Ты **покеда** тут со старицей побеседуй, — проговорил большой мужик, — а нам надо со старцем поговорить малость...

[Д.Н. Мамин-Сибиряк. Три конца (1890)]

Покеда мать живая была, дак она твоих ребятишек подымала.
[В.Г. Распутин. Прощание с Матёрой (1976)]

Много таких примеров в «Тихом Доне» М. Шолохова, в том числе даже в сочетании с *прощайте*:

— ...**Покеда** вы тут муздыкаетесь, — нас окружат!.. Из пулеметов посекут...

[М.А. Шолохов. Тихий Дон. Кн. II (1928–1932)]

На развилке Мишка свернул вправо, привстал на стременах:

— **Прощайте покеда**, Степан Андреич!

[М.А. Шолохов. Тихий Дон. Кн. III (1928–1932)]

Слово *покеда* упомянул К.И. Чуковский в книге о художественном переводе⁸:

...А если бы при случае переводчики и прибежали к русизмам, в этом, право же, не было бы большого греха. Ибо давно уже наступила пора снять слишком суровый запрет с жаргонных и диалектных словечек... Да, у плохих переводчиков всевозможные *вчера* и **покеда**, употребленные некстати, не к месту, производят впечатление фальши, но зачем же равняться на плохих переводчиков?

5.3. Давай

Один из новых кандидатов на формулу прощания — слово *давай*. Впервые, судя по Корпусу, это слово появляется в контексте прощания лишь в 1970-х годах, и почти все примеры этого времени — из произведений В. Шукшина:

Стоял за дверью.

— Иди, он зовет, — еще сказал он.

— Да счас иду! — заорал Иван со злостью.

— **Давай**, — сказал проводник. И ушёл.

С отчаяния Иван еще разок нажал на педаль внизу... Вода полилась через край, на пол...

[В.М. Шукшин. Печки-лавочки (1970–1972)]

⁸ Чуковский К.И. Высокое искусство // Чуковский К.И. Собрание сочинений: в 15 т. Т. 3. М.: Терра — Книжный клуб, 2001. С. 166.

— ...А меня прости за... сегодняшнее. Но... Горе ты мое, Горе, ты же мне тоже на болячку жмешь, только не замечаешь. **Давай**. Со встречей. И до свиданья пока. Не горюй.

[В.М. Шукишин. Калина красная (1973)]

— Дядь, — сказал Генка, — мне домой надо. А то поздно. Отец будет ругать.

— **Давай**, — ответил я. — Будь здоров. А я схожу узнаю, чего он там орет.

Я включил фонарик и пошел по меже, прямо через поле.

[Ю.И. Коваль. Гроза над картофельным полем (1974)]

* * *

Мы постарались проследить, как слово *пока* за два века обр- стало новыми смыслами. Особенность этого слова в том, что оно с течением времени не только меняло значения, но и переходило из одной части речи в другую. Слово *пока*, которое в начале XIX века было только союзом, к концу века стало также и наречием, и полноправной частью этикетных формул. Такие изменения встречаются в языке нечасто.